

中国語の文イントネーション：表記テキスト試稿

那須，清
九州大学教養部

<https://doi.org/10.15017/6796094>

出版情報：言語科学. 1, pp. 35-50, 1965-03-05. 九州大学教養部言語研究会
バージョン：
権利関係：



中国語の文イントネーション

—— 表記テキスト試稿 ——

那 須 清

I

われわれ外国人にとって、中国語の文イントネーションは、声調が存在するために、その詳細な姿を知ることがはなはだ困難である。一方、中国人自身は、言語生活を通じて自然に体得するので、その観察にあまり関心がないのであろう、これまで中国人による文イントネーションの全面的な記述は、ほとんどなされていない。私は、中国語における文イントネーションが、具体的にいかなる音調となるかという問題、すなわち声調と文イントネーションとの合成音調に関して、若干の考察を行った⁽¹⁾。ここに発表するものは、その基礎とした音声資料の一部である。

中国語の韻律要素に関する研究はまことに貧弱で、殊にその総合的な研究文献は、五指を屈するに足りないであろう。この表記をなすに際しても参考とするに足るものはなかった。以下に示すものは全くの試案にすぎない。新奇な方法はさけて、なるべく一般的なものをと考えたが、中国語の特殊性もあって、英語のイントネーション表記などにみられるような、すっきりとした形式のものとするのができなかった。

このテキストのイントネーション表記は、私一個人の主観的観察によるものである。すなわち録音テープの聴きとりと模倣により、いかなるイントネーションが加えられているかを判定したのである。その表示は主として音休止の直前の音節のみについて行った。連続した発話の途中における音調の変化は、主観的方法では正確な判定ができないので省略したが、

全般的に高くあるいは低くなった場合は、著明な個所を表示した。休止の直前における音節に加えられた文イントネーションは、テープの速度を半減（ $9.5^{\text{cm}}/\text{sec.}$ で録音したものを $4.75^{\text{cm}}/\text{sec.}$ で再生）して聴取することによって、ある程度の正確さを得られたのではないかと思っている。しかし、この作業を終えて感じたことは、著るしい文イントネーションが現われる場合を除いて、正確な判定を下すことは、主観的方法では、ほとんど不可能であるということである。

極めて複雑な中国語の文における音調の変化を、かかる不正確な方法で判定したものを発表することは、軽率のそしりを免れまい。それを承知の上で、あえてここに発表するのは、かかる試みが趙元任氏の「最後五分鐘」⁽²⁾一篇以外になされていないと思われるからである。趙氏の表記には、氏の主観に基くイントネーションが濃厚に盛られているように思われるし、また劇のせりふとしての舞台効果がかなり考慮されている。しかも三十数年前の古い資料である。われわれは、もっと新らしい、各方面にわたる発話の文イントネーションを知らねばならない。この意味において、このテキストは提出された。また、近時、外国語の教授法にオーラルアプローチが採用されているが、中国語のテキストも新らしい形態を以てかかる教授法に応ぜねばならない。私のこのテキストに試みた表記は、この点に関して何らかの参考となりはすまいかと思う。

このテキストの韻律表示は極めて不備かつ不正確なものであるが、テキスト中のあるものは、レコードとして市販されているので、私の誤りは容易に指摘されるであろう。私自身さらに観察を進め、でき得るならば、機械測定による裏付けをも加えて、他日の改稿を期している。

文イントネーションと声調との合成によって、いかなる音調が生ずるかということに関しては、前記の別稿を見られたい。このテキストでは具体的音調を表示しようと考えたが、正確を期し得ないので、ごく一部に止めた。文イントネーションは、強勢・速度などと密接な関係があるので、併わせて表示した。

【記号の説明】

＼ 下降調が加えられる。

/ 上昇調が加えられる。

∪, ∩ 記号の如き曲調が加えられる。

┌ 上線を附した音節（群）が全体的に高められる。

└ 下線を附した音節（群）が全体的に低められる。

無記号 平調，すなわち標準的な声調。但し，強勢との関係および呼吸段落全体を通ずる一般的な音高の推移については後述する。

扁平字 音域が縮小される。┌ および └ に伴う音域の縮小は表示しない。

— 強勢音節。

ローマ字 軽声音節。平坦調の間投詞は，ā, ē の如く表記する。

～ 直前の音節が引きのばされる。

細長字体 音節群が特に早く発音される。

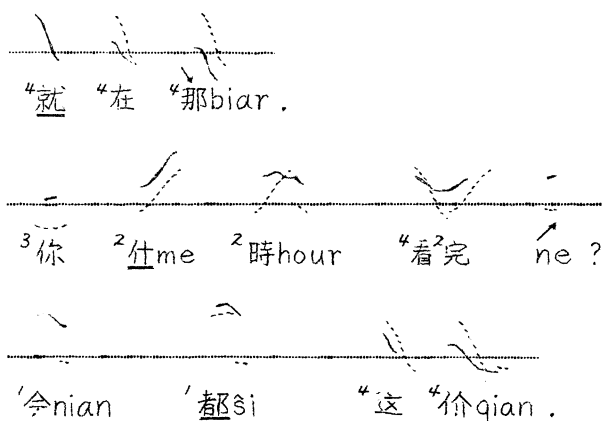
字間あき 音節群が特におそく発音される。

|, || 休止。

3

呼吸段落内における各音節の平均音高は，一般に初めにあるものが高く，終りに現われるものほど低くなる。例えば段落の初めの第Ⅰ声は55ある

いは 66 であり、段落の終りのそれは 44 あるいは 33 というようになる。同様に第Ⅱ声は 35 → 24 と低下する。段落の途中に強勢音節がある時は、その部分で高められ、以後漸次低下する。但し強勢音節が第Ⅲ声の場合は低い音調であるので、その直後の音節が高められ、しかる後に漸次低下していく。以上述べた音高の推移は、何ら色彩のない平坦な発話におけるもので、これに話者の態度や感情を表わす文イントネーション、強勢、速度などが加わり、声調言語である中国語の文における音調は極めて複雑な形を描く。次に引用した「中国語初級教本」⁽³⁾の音調グラフは、その一端を示している。左肩の数字は声調、点線は各声調の標準的な形を示す。



轻声を除く非強勢音節、すなわち本テキストで__のついていない漢字によって示された音節は、声調の形が多少縮小される、と同時に平調の場合には高さが話しての声の平均的な高さに近づく。

轻声はほとんど常に弱勢であるが、「姐 jie ~ !」のように強められることがある。この場合でも原則として声調が現われず、その音調は文イントネーションの通りとなる。上記の jie の音調は 42 ぐらいになろう。

各テキストの冒頭から数句、および特に早くあるいはおそく発音された個所には、休止記号の上に ^{1.4s} || の如く、その段落または問題の個所の所要

時間を秒単位で示してある。これはストップウォッチで計ったものであるから正確なものではないが、誤差は $\frac{1}{10}$ 前後であろうから、発話の速度を知るめどにすることができると思う。

〔註〕

1. 拙稿：中国語の文イントネーション——声調と文音調との合成音調について——「文学論輯」12号，昭40，3。
2. 趙元任：国語羅馬字對話戲戲譜 最後五分鐘 一駒獨折戲 付北平語調的研究，民19（1930）。
3. 倉石武四郎：ラテン化新文字による 中国語初級教本，1953。

テ キ ス ト

I. 普通話日常會話音声片（中国唱片厂制）

標準語普及のための模範會話レコードである。ここにはその中から最も抑揚に富むもの2篇を掲げた。句読点はレコード附属のテキストによる。

課 外 活 動

甲：同学men，| 走ba！ || ^{0.9S} 課wai活动时间到le！ || ^{1.5}

乙：咱men si打籃球wa，| ^{1.7S} 还si打排球wa？ ||

甲：打籃球，| ^{1.5S} 打籃球。 ||

乙：zai哪ge場z ya？ || ^{0.7S}

甲：到第四場qu ba! ||^{0.85}

乙：我拿球qu。||^{0.45}

丙：人还bu够na! ||^{0.95} wei~小陳~ | 老崔~, | 快来打球wa! ||^{3.95}

丁：来le, | 来le。||^{0.55}

戊：这就来~。||^{0.75} (来564)

乙：这場球打de真痛kuai, | 四十比十八, | hej! | 便yinimenla。||

丙：hei! || 别吹le! || 明天 | 咱men再来。||

乙：好几tian没打球le, | 腿有dianr酸。||

甲：都出le汗le。|| 吃完飯, | 咱men dei 洗xi澡wa。||

乙：今天晚sān一定睡de好。||

祝 賀

甲：来le? ||^{0.25}

乙：来le, | 你也来le。||^{1.25}

丙：新娘z zai哪r? ||^{0.75}

甲：那bu是。||^{0.55}

丙：玉梅, | 恭xi ni ya! ||^{1.75}

丙：我men小组四ge人，|送gei你men一件小玩_{er}，|不成敬_{yi}。|| ^{3.85}

丁：谢xie，谢xie！|| a? || 台_{di}灯。|| 真好看na！|| 春林快来，||

介sao-xia ba，|| 这si厂li de刘芳同志，|秦光华同志，|这si他men

送gei咱men de礼物，|你看多精_{zi}致a！||

戊：谢xie，|你men太客qila。||

甲
乙：祝he nimen新婚快_{le}，|祝_{hu}你men永_{chang}久_{chang}相_{xiang}爱_{ai}。|| ^{0.65} ^{0.95}

丁：请坐ba，|请吃糖ba。||

II. 相声：空城计（中国唱片厂制）

侯宝林，郭启儒两氏による漫才で、本テキスト中最も生彩ある対話である。句読点は説明書がないため、筆者において適当につけた。

甲：我我|我最喜_{huan}看_{kan}戏_{xi}。|| ^{1.65}

乙：O，|您喜_{huan}看_{kan}戏_{xi}。|| ^{1.15}

甲：āi。||

乙：这就a，|您时_{shi}常_{chang}de |看_{kan}戏_{xi}ya? || ^{2.5}

甲：ā，ē~ |过_{guo}去_{qu} |过_{guo}去_{qu}~常_{chang}看_{kan}。|| ^{2.85}

乙：O。||

甲：解放以后，| 就~沒怎me看。||^{1.35}

乙：ē~怎me您沒有时间？||^{1.25}

甲：也不是，| 我，| 我爱de戏現在~沒有。||^{2.15}

乙：怎me？||^{0.25} 您爱~看de戏 | 現在沒有~？||^{2.5}

甲：沒有|e。||^{0.45}

乙：現在 | 什me戏 | 都在发展...||^{2.35}

甲：a，| 我爱看de戏 | 沒发展。||^{2.5}

乙：o，| 您爱看de是~高腔？||^{1.65}

甲：不，高腔 | 我不懂a。||^{1.35}

乙：昆曲？||^{0.55}

甲：昆曲也好a，現在十五貫都好a。|| 我我我不si爱看熱戏。|| 我爱看de
戏，| 現在它根本就沒有发展。||

乙：那me，您爱看de戏 | 沒有~ | 您說您爱看de戏，| 什me沒有|e？||

甲：就si蹯r戏。||

乙：e？| 蹯r戏，| ou！| 白听a！||

甲：对对，| 对|e，| 对|e，| 看白戏。||

乙：好ma！|| 就这种戏a。||

甲：a。

乙：那是不能发展。||

甲：是a，什me戏都在发展，|就惟独这|这种戏一点r发展没有。||

乙：现在您听戏a，|您就得买票。||

甲：是a，我过去不讲买票a。|| 到那剧场一点头ra，|ei|a|行a，|这
进去|a。||

乙：a，|过去ma~您就讲a，|白看戏。||

甲：ei我这我这白看戏na，|那有历史性r。||

乙：a。||

甲：从这me高r，|小孩r时hour|白看戏。||

乙：是a。||

甲：剧场门口r□r几ge人，|到那r|查票r。||

乙：a。||
□
↑
この語不明

甲：得a，|几位？|三位。||三位。||走，|走，|走。||几位？|两位。||

那小孩ra？||不，不票。||没票进bu去。||

乙：是a。||

甲：我进qu行，|不但不拦我，|还得ge我响导。||

乙：那si | 您有塾liá? ||

甲：我有什me塾liá, | 小孩r... ||

乙：那me怎me办, 那会r~ 不但不拦你, | 还给ni响_子? ||

甲：ái, | 我有秘訣。||

乙：ò, | 您自看戏ma, | 还有秘訣。||

甲：é。||

乙：听您那, 那ge秘訣。

甲：早晨起lai跟家li 要一毛钱。|| 拿一ge大碗 | 就去看戏le。||

乙：ái, | 您看戏á, | 还拿ge大碗干什me? ||

甲：这都si道县á。||

乙：á, | 看白戏ma, 还有道县? ||

甲：ei, | 特别-- | 看哪边r戏好-- | 肯定 | 看这r de戏, | 这r戏好-- | 看戏le, | 中
轴r上le, | 拿这一毛钱拿大碗到切面铺。||

乙：干什me? ||

甲：煮一毛钱送片r汤。||

乙：á, 送面? ||

甲：ái~, | 端这面汤往里走。|| 少回见ā, | 由心烫ze ā... || 把门r de-

看,|这一定后台|演員餓ne,|叫le面湯|訖~小伙ji給送lai。||

乙: n。

甲: a,|快点r走,|往里a,|往里,|靠里a--|| (笑声·拍手)

Ⅲ. 广播剧: 幽兰之恋 (鳴鳳唱片股份有限公司制)

台湾製の放送劇であるが、話してはほぼ標準的な北京語を使用している。

媽: 淑慧,|淑慧!||

慧: 媽,|您回lai le。||

媽: 飯好le沒有?||

慧: 早jiu好le,|媽,|您看,|不都飯在桌r上le ma?||

媽: 你姐jie ne?||

慧: 媽,~我去打洗脸水来。|| 您选le手,|我men去吃飯le。||

媽: 我再向您~,|你de姐jie ne。||

慧: o~姐jie,|ā,|她病le。||

媽: 病le?|| 她真会装病a。||

慧: 媽,|姐jie si真de病le ya。|| 这会r还烧de很厉害na。||

媽: na~今天这dun晚飯|si你烧de le?||

慧：媽！^{0.45} 你來嘗^{1.5}我燒的菜。||

媽：你真^{1.65}si - ge天大的傻z。|| 我在外邊r做事賺錢，| 你上學，| 回家還要做飯。|| 她躺^{1.15}zai床^{1.55}上吃現成。|| 這未免太舒fu le - 點r ba。||

慧：姐jie^{3.1}真de病le ya，| 不si偷懶。|| 我中午放學回^{1.15}laide時hou，| 她还zai洗衣fu na。|| 是我看jian她支ci不住，| 才叫她qu休xi de。|| 好在今tian si礼bai六，| 我下午沒有課，| 今天燒^{1.15}dun飯也沒什me关系ya。|| 媽，| 姐jie自從這學期沒上學以後，| 家lide事r都si她二ge人做de。|| 您就別怪姐jie le。||

(中 略)

慧：āyā^{0.55}遭糕！|| 他men^{1.5}這me早就來。||

兰：我去開門ba。|| 你快去換衣^{0.55}sang，| ā。||

慧：媽，| 表哥對我太好le。|| 時常來看women，| 有空| 又約我men出qu玩r。||

媽：你快打^{0.55}ban。|| 你表哥已進門la。||

哥：淑慧。|| o，| 你還沒起^{1.15}laine？|| 我de重在外bianr等你na。|| hā~你今tian打

ban de真漂liang na。|| 有^{2.55}你跟我在一起ā，| 旁人看jian le | 不羨mu我才怪

na。||

慧：表^{4.55}哥，| 你說真de，| 還si在跟我開玩笑wa？||

哥：我什me時hou跟你開^{1.45}guo玩笑de？|| ē | 淑兰ne？|| 她剛cai給我開^{0.85}門，| 怎me

一下z就跑kai le? ||

慧: a, | 姐jie? || 姐jie 恐怕在厨房里弄早点ba。||

哥: 还弄什me早点ne? || 我什me都准备好le, | 搁zai 哪san le。|| 我men出qu
吃早点ba。|| 午飯ne, | 就在WULAI附近找ge館z随便吃yi点r。|| 晚飯|
到我家li吃。|| 媽已经叫[給我men准备好le一頓丰fude好餐le。|

慧: 到WULAI去? ||

哥: 你不知道? || 我昨天就告su姨媽le。||

慧: 媽? || 昨天? || oh媽还没告su我ne。||

哥: 我这r游泳衣都帶ze le。|| 你也把游泳衣帶ze ba。|| 今天天qi不錯, | 我
men要痛tong快kuai de玩r一ge下午。|| e, | 你先到车sanqu等我a。|| 我
就叫淑兰跟姨媽qu。||

慧: 好, | 我先去le。|| 你叫媽她men快点r来a。||

哥: 好好。|| 淑兰, | 淑兰。||

兰: 表哥, | 我来le。||

哥: 淑兰, | 你脸san怎me这样蒼白ya, | 有什me不舒fu ma? ||

兰: 没什me, 大概是 | 昨r晚san没睡好ba。||

哥: ai~ 不要弄早点le。|| 你qu换衣fu, | 我在姨媽房li等你a。||

兰：表哥，|我不想去。||你跟妹mei一块r去ba。||

哥：我今天是特别请你de ya！||

兰：o，|我头有点r昏。||恐怕没有精sen陪你men玩r。||我想一ge人在家
li歇yixier。||

哥：一ge人在家闷ze更会头昏le。||到郊外去晒sai太yang，|大夥r谈tan笑
笑de就会好de ya。||

兰：表哥，|我不... ||

哥：去ba，|淑兰 na。||我是专诚来请你de ya。||

兰：你先到妈房里去ba。||我把厨房收si一下。||

哥：好ba，|可是~你一定要跟我men一块r去yo。|| (以下略)

IV. 故事：一条扁担睡三个人 (中央人民广播电台)

学龄前の幼児向けの放送。語りては完全な北京語である。幼児を喜ばせるための、かなり誇張した抑揚で語られており、上掲3例とはちがったイントネーションがみられる。初め10秒ほどは受信不良のためカットした。ここでは小休止内の所要時間を | の如く、下に示してある。

那ge时houa，|有管城门de。||天亮|开门|天黑|关门。||人men进城na|

0.65 2.15 0.65 0.55 0.55 0.55 3.55 1.55

都得白^{3.45}tian去。|| 那些^{1.55}ge管城^{3.45}门^{1.15}de门^{0.65}官^{1.5}r老^{5.95}ye||是又^{1.15}坏||又^{0.65}懒。||天一^{1.5}黑^{1.5}a||
 就把城³⁵门^{1.55}关^{0.85}sangle。||早^{1.45}sangle,|太^{1.95}yan都出来le,|还^{5.45}不把城^{1.95}门^{1.95}打^{1.95}kai。||谁要有^{1.95}ge
 急^{1.25}事^{1.25}r,|得在^{1.5}晚^{1.5}sangle,|或^{2.5}ze是清^{0.95}早^{7.35}进^{1.25}城^{1.25}a,|那就^{0.95}麻^{1.25}fanle。||你^{1.25}早^{1.25}cen想^{1.25}进^{1.25}城^{1.25},|
 可^{2.25}bu开。||你又^{1.65}晚^{1.65}sangle想^{1.65}进^{1.65}城^{1.65},|他^{1.95}老^{1.95}早^{1.95}de又^{1.95}给^{1.95}关^{1.95}sangle|进^{1.95}bu去le。||你^{5.45}说^{0.85}这
 叫^{1.95}人多^{1.95}着^{1.95}急^{1.95}ya。||谁要^{1.95}si想^{1.95}进^{1.95}城^{1.95}a,|那就^{1.95}得^{1.95}求^{1.95}门^{1.95}官^{1.95}老^{1.95}yegei开^{1.95}门^{1.95}r。||求^{5.25}ne,|
 可^{1.15}不^{1.15}能^{1.15}自^{1.15}求,|得^{0.85}给^{0.85}ta^{0.85}钱^{0.85}。||他^{0.75}jiu^{0.75}给^{0.75}ni^{0.75}na。||碰^{2.65}到^{1.25}那^{1.25}没^{1.25}钱^{1.25}de^{1.25}穷^{1.25}ren^{1.25}叫^{1.25}门^{1.25}na,|那^{1.25}ge^{1.25}门
 官^{2.75}老^{2.75}爷^{2.75}不^{2.75}光^{2.75}不^{2.75}给^{2.75}开^{2.75}门^{2.75},|还^{2.75}要^{2.75}衝^{2.75}ze^{2.75}穷^{2.75}ren^{2.75}臭^{2.75}骂^{2.75}一^{2.75}顿^{2.75}。||你^{2.15}说^{2.15}ta^{2.15}多^{2.15}坏^{2.15}ya。||
 有^{1.25}这^{1.25}me^{1.25}一^{1.25}回^{1.25}ya,|一^{1.25}早^{1.25},|有^{1.25}三^{1.25}ge^{1.25}种^{1.25}田^{1.25}de^{1.25}农^{1.25}民^{1.25},|挑^{1.25}ze^{1.25}三^{1.25}担^{1.25}菜^{1.25}ya,|要^{1.25}进^{1.25}城^{1.25}qu^{1.25}卖^{1.25}。||
 他^{1.25}men^{1.25}走^{1.25}dao^{1.25}城^{1.25}门^{1.25}那^{1.25}har,|天^{1.25}都^{1.25}亮^{1.25}le。||可^{1.25}城^{1.25}门^{1.25}ne,|还^{1.25}没^{1.25}打^{1.25}开^{1.25}na。||三^{1.25}ge^{1.25}农^{1.25}民^{1.25}
 就^{1.25}在^{1.25}城^{1.25}门^{1.25}外^{1.25}tou^{1.25}等^{1.25}ze。||等^{1.25}le^{1.25}好^{1.25}大^{1.25}de^{1.25}工^{1.25}fu^{1.25}ra,|这^{1.25}城^{1.25}门^{1.25}还^{1.25}不^{1.25}开^{1.25}。||那^{1.25}ge^{1.25}时^{1.25}hou^{1.25}a,|
 正^{1.25}是^{1.25}冬^{1.25}天^{1.25}na,|那^{1.25}冷^{1.25}风^{1.25}OUOU^{1.25}de^{1.25}直^{1.25}吹^{1.25}ya。||三^{1.25}ge^{1.25}农^{1.25}民^{1.25}na,|冻^{1.25}de^{1.25}直^{1.25}打^{1.25}哆^{1.25}suo^{1.25}ya。||
 他^{1.25}men^{1.25}就^{1.25}PÄPÄPÄN^{1.25}de^{1.25}敲^{1.25}开^{1.25}le^{1.25}门^{1.25}le。||「开^{1.25}门^{1.25}na!」||那^{1.25}ge^{1.25}门^{1.25}官^{1.25}老^{1.25}ye^{1.25}ya,|
 还^{1.25}在^{1.25}热^{1.25}被^{1.25}窝^{1.25}里^{1.25}tou^{1.25}躺^{1.25}zena。||你^{1.25}听^{1.25}有^{1.25}人^{1.25}叫^{1.25}门^{1.25}na,|嘿^{1.25}他^{1.25}高^{1.25}兴^{1.25}le。||他^{1.25}心^{1.25}想^{1.25}:
 好^{1.25}ei,|又^{1.25}有^{1.25}人^{1.25}来^{1.25}求^{1.25}我^{1.25}开^{1.25}门^{1.25}na。||我^{1.25}ne,|又^{1.25}能^{1.25}gou^{1.25}捞^{1.25}到^{1.25}一^{1.25}笔^{1.25}钱^{1.25}
 le。||hei,|好^{1.25},|全^{1.25}rge^{1.25}ya,|特^{1.25}别^{1.25}冷^{1.25},|风^{1.25}又^{1.25}这^{1.25}me^{1.25}大^{1.25},|叫^{1.25}门^{1.25}de^{1.25}人^{1.25}ne,|HEIH-
 EI^{1.25}准^{1.25}冻^{1.25}de^{1.25}受^{1.25}bu^{1.25}住^{1.25}le。||嗯^{1.25},|我^{1.25}ya,|可^{1.25}得^{1.25}跟^{1.25}ta^{1.25}多^{1.25}要^{1.25}点^{1.25}钱^{1.25}。||他^{1.25}要^{1.25}si^{1.25}不^{1.25}肯^{1.25}多^{1.25}给^{1.25}
 ya,|我^{1.25}就^{1.25}不^{1.25}给^{1.25}ta^{1.25}开^{1.25}门^{1.25},|叫^{1.25}他^{1.25}在^{1.25}外^{1.25}tou^{1.25}多^{1.25}冻^{1.25}~huir。||n~,|我^{1.25}就^{1.25}si^{1.25}这^{1.25}ge^{1.25}圭^{1.25}yi。||

他这me想ze ya, | 又起lai披san衣fu, | 走到门边r le, | 就嚷(ràng) kai le: || 「ei~
si 誰叫门na? || 门外tou de 三ge农民可就說le: || 「门官老爷a, | 我men si 进
城卖菜de. || 「a || 门官老爷一听si 卖菜de, | 他心想: 倒mei, | 真倒mei, |
碰san | 穷卖菜de le. || 这些ge穷鬼, | 哪r 有錢給我ya. || hen, | 我自起lai 一
趟. || 他门也不开ya, | 还衝ze 门外tou 罵开 le. || 「討厭! | 这huirjiu 叫我开门,
hm! || 說ze ya, | 他就想回dao 屋里tou, | 还被le 窩躺ze. ||

那三ge农民气坏le. || 他men 就商liang 办fa, | 怎me 对fu 这ge 门官老ye. ||
hen, | 他men 真聪明, | 他men 想出le 一ge 好主意. || 有一ge 农民na, | 就故
意de 大声說: || 「算le. || 门官老ye 不给咱men 开门rya. || 咱men 就不进qu le. ||
咱men 先在门外tou 睡ge 一dǎng. || 另外一ge 农民就說le: || 「hei, | 睡觉倒si
好a, | 可在哪r 睡na? || 「ai, | 好在我这条扁dan san 睡bei. || 「怎me, | 扁dan? ||
「a || 「这me 窄de 扁dan, | 上bianr 怎me 能gou 睡觉a? || 「hei 老羞ya, | 你
年輕a, | 見de 事r 少. || 你不知道, | 躺zai 我这条扁dan san 睡觉a, | 可舒fu le. ||
有这me 一nǎ, | 我跟西ge 伙ban 赶集qu le. || 夜litou a, | 在一ge 破庙里tou 住. ||
那ge 破庙a, | 什me 也沒有. || 我men 三ge 人na, | 就躺zai 我这条扁dan san 睡
de 觉. || (以下略)

(文部省科学研究費による研究の一部)